

اهم شرایط عمومی و اختصاصی مورد نیاز دانشجویان برای انتخاب درس ترجمه انفرادی 1 و 2

- 1) دانشجویان باید دروس پیش نیاز را گذرانده باشند، در غیر این صورت مجاز به انتخاب این واحد نیستند.
- 2) دانشجویانی که ترجمه انفرادی 1 را با همکاری دیگر گذرانده اند، لازم و ضروری است که در ابتدای ترمی که درس انفرادی 2 را انتخاب کرده اند، پروژه نهایی انفرادی 1 را به همراه متن اصلی تحویل دهند.
- 3) **حضور دانشجویان در اولین جلسه رسمی آغاز ترم (بر اساس مقررات آموزشی دانشگاه) بسیار ضروری است و عدم حضور دانشجوی بدین معناست که آن دانشجو، درس را حذف کرده است.**
- 4) با اینکه به نظر می رسد دروس انفرادی 1 و 2 به کلاس درس نیاز ندارند (و البته این امر پیش فرضی نادرست است)، دانشجویان باید با هماهنگی قبلی در جلسه آموزشی (کلاس یا دفتر کار) شرکت نمایند.
- 5) از آنجا که مدت هر جلسه آموزشی حدوداً 1/45 است، و تعداد دانشجویان مجاز هر کلاس حداکثر تا 12 نفر است، از این رو، هر دانشجو باید با توجه به وقت محدود، از زمان جلسات آموزشی نهایت بهره را برای رفع اشکال بگیرند.
- 6) عدم مراجعه دانشجو بیش از سه جلسه (جز با هماهنگی قبلی) به معنای حذف درس است.
- 7) حجم پروژه ای که دانشجویان باید انتخاب، ترجمه و ارائه دهند، حدوداً بین 70 تا 120 صفحه معمولی (ترجیحاً در قالب یک کتاب) خواهد بود (چند و چون انتخاب کتاب حضوراً بحث شدنی است).
- 8) تاریخ انتشار کتاب های انتخابی دانشجویان برای ترجمه کردن، باید بین 2000 و ترجیحاً 2003 میلادی به بعد باشد (فرایند و نحوه گزینش کتاب در جلسه اول (و فقط همین جلسه تبیین خواهد شد).
- 9) انتخاب موضوع آزاد و به نظر دانشجو بستگی دارد. انتخاب موضوع در حوزه های علوم انسانی اولویت دارد (در جلسه اول به این حوزه ها اشاره خواهد شد).
- 10) پس از انتخاب نهایی کتاب (که فرایند آن در جلسه اول توضیح داده خواهد شد)، دانشجو باید
1) خلاصه ای از موضوع کتاب، عناین بخش های کتب و موارد مرتبط آماده کند.
2) ضمن جستجو در اینترنت یا کتابخانه، کتاب ها و موضوعات مرتبط با کتاب انتخابی خود را شناسایی کند و
3) مقدمه کتاب را تمام و کمال ترجمه کنند (این ترجمه ملاک کار خواهد بود).
- 11) دانشجویان در حین ترجمه می توانند با هماهنگی قبلی برای رفع اشکال مراجعه کنند.
- 12) گفتنی است با توجه به زمان اندک رفع اشکال، اولویت با اشکالاتی است که به درک کلی متن و فرایند ترجمه مربوط می شود. فهرست فرهنگ ها و لغتنامه ها و مرجع های مورد نیاز در صورت درخواست دانشجو بدو ارائه خواهد شد و پذیرفتنی و شایسته است دانشجویان کتاب ها و فرهنگ های مرجع و معتبر را طرف مشورت خود قرار دهند و از مراجعه مکرر و مداوم با فرهنگ ها و کتابخانه ها واهمه ای به خود راه ندهند!
- 13) دانشجویان علاوه بر رعایت اصول و فنون ترجمه، لازم بلکه شایسته است که اصول نگارش و درست نویسی فارسی را نیز مجدانه پی بگیرند. در خصوص معادل یابی، نگارش، درست نویسی، ضبط اعلام و اسامی و سایر موارد، استفاده از اصول مصوب فرهنگستان زبان فارسی پیشنهاد می شود.
- 14) دانشجویان علاوه بر تحویل کپی اصل کتاب و ترجمه، ضروری است که از نحوه و فرایند ترجمه کتاب از انتخاب موضوع گرفته تا فرایند ترجمه شامل دشواری ها، فراز و نشیب ها و راه حل ها، گزارشی حدوداً 30 صفحه ای ضمیمه ترجمه خود کند.
- 15) ضروری و بایسته است ترجمه و گزارش، تایپ شده ارائه شوند.
- 16) فرمت سازگان صوری ترجمه باید به سان فرمت کتاب اصلی باشد (جز آنکه صفحه اول باید به ترتیبی که گفته خواهد شد، شامل مشخصات دانشجو، نام درس، عنوان پروژه و سایر موارد باشد. ضمن اینکه دانشجو می تواند چند صفحه نیز بنا بر صلاحدید، مثل صفحه تقدیر و تشکر و غیره اضافه کند.
- 17) مشخصات ترجمه و گزارش تایپ شده: قلم: لوتوس 12؛ اندازه قلم برای تیترهای اصلی و فرعی لوتوس 12 پر رنگ (با متن اصلی نیز چک شود). بهتر است از برنامه Word 2003 به بالا استفاده شود.

- 18) توجه: دانشجویان علاوه بر ترجمه و گزارش مکتوب، باید ترجمه و اصل را آن را به صورت الکترونیکی نیز ترجیحاً روی CD (دیسکت و ارسال از طریق E-mail پذیرفتنی نیست) ارائه دهند. مشخصات دانشجو شامل نام خانوادگی، عنوان درس و ترم ارائه ترجمه روی CD درج گردد.
- 19) دانشجویان باید تمام بخش هایی را که برای ترجمه کردن، انتخاب نموده اند، تمام و کمال ترجمه کنند و چیزی را عمداً از قلم نیندازند. حذف و جا انداختن هر بخش حتی اندک از کتاب بدون هماهنگی، شایسته نخواهد بود.
- 20) شایسته است دانشجویان لغات مهجور، اصطلاحات فنی و سایر مواردی که نیاز به توضیح بیش تر دارند، به صورت پانویس توضیح دهند.
- 21) زمان بندی: پس از برگزاری جلسه اول که حضور در آن بسیار ضروری است، دانشجویان بین 1 تا 2 هفته فرصت دارند کتاب مورد نظر را برای ترجمه انتخاب و آن را نهایی کنند. هفته سوم دانشجویان باید عنوان کتاب را در فهرستی جداگانه که در اختیار آنان قرار می گیرد، ثبت کرده و کار ترجمه را آغاز کنند. یک هفته مانده به پایان ترم (که زمان دقیق آن اعلام خواهد شد)، دانشجو باید شخصاً پروژه نهایی را تحویل داده و لیست را امضاء کند.
- 22) همچنین لازم است دانشجویان به ویژه برای انفرادی 2، یک کتاب یا بخش هایی از یک کتاب ترجمه شده را با اصل آن بررسی تطبیقی کرده، گزارشی از آن ارائه کنند.
- 23) حجم کتاب انتخابی برای انفرادی 2 نباید از 150 صفحه کمتر باشد.
- 24) لازم است دانشجویان هر هفته گزارشی از روند ترجمه ارائه کرده و مشکلات خود در فرایند ترجمه را پیگیری کنند.
- 25) عدم حضور دانشجو بیش از سدهو جلسه از اولین روز رسمی آغاز ترم، به منزله حذف آن درس است.
- 26) با توجه به تعطیلات نوروزی، لازم است دانشجویان همچنان بی وقفه در این فرصت نیز تکالیف خود را انجام دهند.
- 27) توجه مهم: پس از این تاریخ هیچ پروژه ای از دانشجویان پذیرفته نمی شود.